Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To bowiem jest naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia,* że zachowywaliśmy się w świecie, a tym bardziej względem was, w prostocie i szczerości** *** Boga, nie w zmysłowej mądrości**** ***** – lecz w łasce Boga.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo duma nasza ta jest: świadectwo sumienia naszego, że w prostocie* i nieskażoności Boga, [i] nie w mądrości cielesnej, ale w lasce Boga obracaliśmy się** na świecie, obficiej zaś przy was. 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bo chluba nasza ta jest świadectwo sumienia naszego że w prostocie i szczerości Boga nie w mądrości cielesnej ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie obficiej zaś przy was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym wszystkim naszą chlubą było świadectwo naszego sumienia. Potwierdzało nam ono, że w stosunkach z ludźmi, a szczególnie z wami, postępowaliśmy z właściwą Bogu prostotą i szczerością — nie jako po ludzku mądrzy, lecz jako polegający na Jego łasce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To bowiem jest naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia, że w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Boga postępowaliśmy na świecie, a szczególnie względem was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem toć jest chluba nasza, świadectwo sumienia naszego, żeśmy w prostocie i w szczerości Bożej, nie w cielesnej mądrości, ale w łasce Bożej na świecie obcowali, a najwięcej między wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem ta jest pochwała nasza, świadectwo sumnienia naszego: iż w prostości serca i szczerości Bożej, a nie w mądrości cielesnej, ale w łasce Bożej obcowaliśmy na tym świecie, a nawięcej u was.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chlubą bowiem jest dla nas świadectwo naszego sumienia, bo w prostocie serca i szczerości wobec Boga, a nie według mądrości doczesnej, lecz według łaski Bożej postępowaliśmy na tym świecie, szczególnie względem

1) <x>510 23:1</x>; <x>520 9:1</x>; <x>620 1:3</x>; <x>650 13:18</x>
2) Szczerość, εἰλικρίνεια, ozn. próbę dokonaną przy wykorzystaniu promieni słońca, a zatem przejrzystość, czystość, szczerość motywów, wierność zasadom: obracaliśmy się w świecie z właściwą Bogu prostotą i szczerością.
3) <x>540 2:17</x>; <x>600 2:10</x>
4) Lub: nie w ludzkiej mądrości; zob. <x>530 1:17</x>;<x>530 2:4</x>, 13.
5) <x>530 1:17</x>; <x>530 2:4</x>; <x>660 3:15</x>
6) <x>530 15:10</x>; <x>540 12:9</x>
7) Inne lekcje: "świętości"; "łagodności"; "litości".
8) W sensie: żyć. działać.

			was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To bowiem jest chlubą naszą: Świadectwo sumienia naszego, że wiedliśmy życie na tym świecie, zwłaszcza zaś między wami, w świątobliwości i czystości Bożej, nie w cielesnej mądrości, lecz w łasce Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To jest bowiem naszą chlubą: świadectwo naszego sumienia, że w prostocie i szczerości Bożej, nie według cielesnej mądrości, lecz według łaski Boga, postępowaliśmy w świecie, a w szczególności względem was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nasze sumienie daje nam chlubne świadectwo, że na tym świecie, a szczególnie względem was, postępowaliśmy w prostocie i szczerości, które są od Boga, i nie kierowaliśmy się mądrością świata, lecz łaską Bożą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo naszym powodem do chluby jest świadectwo naszego sumienia, że postępowaliśmy na tym świecie, a zwłaszcza u was, z prostotą i szczerością, pochodzącą od Boga, i nie [opieraliśmy się] na mądrości doczesnej, lecz na łasce Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poświadcza mi własne sumienie, że na tym świecie, a szczególnie wobec was, postępowałem z prostotą i szczerością, która jest darem od Boga; kierowała mną łaska Boża, a nie mądrość ludzka, i tym się szczycę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naszą chlubą jest świadectwo naszego sumienia o tym, że kierowaliśmy się w świecie, a tym bardziej wobec was, prostotą i szczerością otrzymaną od Boga. Nie kierowaliśmy się mądrością naturalną, lecz łaską Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наша похвала є такою: свідчення нашого сумління, що ми жили на світі, - зокрема ж у вас, - у простоті та Божій чистоті; не в тілесній мудрості, але в Божій ласці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tą jest nasza chluba, świadectwo naszego sumienia, że przebywaliśmy na świecie choć w większym stopniu między wami nie w mądrości ciała wewnętrznego, ale w prostocie i prawości Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo tym się szczycimy, że według zapewnień naszego sumienia, w swoim zachowaniu względem świata, szczególnie zaś względem was, postępowaliśmy otwarcie i ze zbożną czystością pobudek - nie według mądrości świata, ale zgodnie z daną przez Boga łaską.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tym się bowiem chlubimy, o czym składa świadectwo nasze sumienie, że w świętości i zbożnej szczerości – nie w cielesnej mądrości, lecz w niezasłużonej życzliwości Bożej – postępowaliśmy na świecie, a tym bardziej wobec was.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mamy ogromną satysfakcję z tego, że w stosunku do wszystkich ludzi—także do was—zawsze postępowaliśmy otwarcie i uczciwie. Nie polegaliśmy bowiem na własnej mądrości, ale na łasce Boga.